



RZECZPOSPOLITA POLSKA
INSPEKCJA WETERYNARYJNA

ŚWIADECTWO ZDROWIA
dla surowego mleka wywożonego do Republiki Mołdowy
HEALTH CERTIFICATE

Milk – RM

for export of raw milk to the Republic of Moldova

<p>1. Expeditor (numele și adresa completă) Consignor (Full name and address) <i>Wysyłający (pełna nazwa i adres)</i></p>	<p>CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR pentru laptele crud provenit din țări sau din părți ale țărilor autorizate în conformitate cu pct. 5 alin. 2 lit. c) al Normei sanitar-veterinare privind cerințele de sănătate animală și sănătate publică veterinară și de certificare sanitar-veterinară a importurilor de lapte tratat termic, de produse lactate și de lapte crud destinate consumului uman pentru admitere într-un centru de colectare, de standardizare, o unitate de tratare sau de procesare în vederea utilizării pentru consumul uman.</p> <p>VETERINARY SANITARY CERTIFICATE for raw milk from third countries or parts of third countries authorised in conformity with point 5, paragraph 2, c), of the Veterinary Sanitary Norm laying down requirements of animal health, public health and veterinary sanitary certification on the imports of heat-treated milk, milk products and raw milk for human consumption, intended to be accepted at a collection centre, standardisation centre, treatment or processing facility and further be used for human consumption</p> <p>ŚWIADECTWO ZDROWIA <i>dla mleka surowego pochodzącego z państw trzecich lub części państw trzecich uprawnionych zgodnie z punktem 5, paragrafu 2, c), Normy Weterynaryjno-Sanitarnej ustalającej wymagania zdrowia zwierząt, zdrowia publicznego i poświadczenia weterynaryjno-sanitarnego przy przywozie mleka poddanego obróbce cieplnej, produktów mlecznych i mleka surowego do spożycia przez ludzi, przeznaczonego do przyjęcia w punkcie odbioru, punkcie normalizacji, zakładzie obróbki cieplnej lub zakładzie przetwórczym i następnie wykorzystane do spożycia przez ludzi.</i></p> <p>NR. ⁽¹⁾/Nr _____ ORIGINAL/ORYGINAŁ</p>
<p>2. Destinatar (numele și adresa completă) Consignee (Full name and address) <i>Odbiorca (pełna nazwa i adres)</i></p>	<p>3. Originea laptelui crud⁽²⁾ Origin of the raw milk⁽²⁾ <i>Pochodzenie mleka surowego</i>⁽²⁾</p> <p>3.1. Codul ISO și denumirea țării (a regiunii, după caz)⁽³⁾ ISO code and name of the country (and region, where applicable)⁽³⁾ <i>Kod ISO i nazwa kraju (oraz regionu jeżeli dotyczy)</i>⁽³⁾: _____</p> <p>3.2. Codul teritoriului Territorial Code <i>Kod terytorium:</i> _____</p> <p>3.3. Denumirea și numărul de aprobare sau de înregistrare oficială ale unității de producție, ale centrului de colectare, de standardizare⁽⁴⁾ aprobat(e) pentru export Name and official approval or registration number of production holding(s)/collection centre/standardisation centre⁽⁴⁾ approved for exportation <i>Nazwa i urzędowy numer zatwierdzenia lub rejestracji gospodarstw(a) produkcyjnych(ego)/punktu odbioru / punktu normalizacji</i>⁽⁴⁾ <i>zatwierdzonych(ego) do wywozu</i> _____</p>
<p>5. Destinația prevăzută pentru laptele crud Intended destination of the raw milk <i>Miejsce przeznaczenia mleka surowego</i></p> <p>5.1 Țara State <i>Państwo:</i> _____</p>	<p>4. Autoritatea competentă Competent Authority <i>Właściwy organ</i></p> <p>4.1. Ministerul Ministry <i>Ministerstwo:</i> _____</p>

<p>5.2 Centrul de colectare / de standardizare/ unitatea de tratament / prelucrare⁽⁴⁾ de destinație Collection centre / standardisation centre / treatment establishment / processing establishment⁽⁴⁾ of destination: <i>Punkt odbioru / punkt normalizacji / zakład obróbki / zakład przetwórczy⁽⁴⁾:</i> _____</p>	<p>4.2. Serviciul Service <i>Służby:</i> _____</p> <p>4.3. Nivel local/regional Local/regional level: <i>Poziom lokalny/regionalny:</i> _____</p>
<p>7. Mijlocul de transport și identificarea lotului⁽⁵⁾ Means of transport and consignment identification⁽⁵⁾ <i>Środek transportu i identyfikacja przesyłki⁽⁵⁾</i> 7.1. Camion/Cale ferată/Navă/Aeronavă⁽⁴⁾ Lorry/Rail-wagon/Ship/Aircraft⁽⁴⁾ <i>Samochód ciężarowy/wagon kolejowy/statek/samolot⁽⁴⁾:</i> _____</p> <p>7.2. Numărul (numerele) de înregistrare, denumirea navei sau numărul zborului Registration number(s), ship name or flight number <i>Numer (-y) rejestracyjny (-e), nazwa statku lub numer lotu:</i> _____</p> <p>7.3. Date privind identificarea lotului⁽⁶⁾ Consignment identification details⁽⁶⁾ <i>Identyfikacja przesyłki⁽⁶⁾:</i> _____</p>	<p>6. Locul încărcării pentru export Place of loading for exportation <i>Miejsce załadunku przy wywozie:</i> _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>8. Identificarea laptelui crud Identification of the raw milk <i>Identyfikacja mleka surowego</i></p> <p>8.1. Lapte crud de: (specia de animale) Raw milk from (animal species) <i>Mleko surowe od (gatunek zwierząt):</i> _____</p> <p>8.2 Numărul de cod (după caz) Code number (as appropriate) <i>Numer kodu (jeśli właściwe):</i> _____</p>	<p>8.3. Ambalaj Packaging <i>Rodzaj opakowania zbiorczego:</i> _____</p> <p>8.4. Numărul unităților de ambalaj Number of packaging units <i>Liczba opakowań zbiorczych:</i> _____</p> <p>8.5. Greutatea netă Net weight <i>Waga netto:</i> _____</p>
<p>9. Atestare de sănătate animală Animal health attestation <i>Poświadczenie zdrowia zwierząt</i></p> <p>Subsemnatul, medic veterinar oficial, certific: I, the undersigned official veterinarian, hereby certify: <i>Ja, niżej podpisany urzędowy lekarz weterynarii niniejszym zaświadczam, że:</i></p> <p>9.1. că laptele crud descris anterior a fost obținut de la animale:</p> <p>a) controlate de serviciul veterinar oficial;</p> <p>b) dintr-o țară sau o regiune indemnă de febră aftoasă și de pestă bovină de cel puțin 12 luni și în care vaccinările împotriva febrei aftoase nu au fost practicate de cel puțin 12 luni;</p> <p>c) care aparțin unor exploatații care nu sînt supuse restricțiilor din cauza febrei aftoase sau a pestei bovine; și</p> <p>d) supuse unui control oficial periodic pentru verificarea respectării condițiilor de sănătate animală menționate în Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte;</p> <p>that the raw milk described above has been obtained from animals:</p> <p>a) under the control of the official Veterinary Service;</p> <p>b) which were in a country or region that has been free of foot-and mouth disease and of rinderpest for at least 12 months, and where vaccination against foot-and-mouth disease has not been carried out for at least 12 months,</p> <p>c) belonging to holdings which were not under restrictions due to foot-and-mouth disease or rinderpest, and,</p> <p>d) subject to regular veterinary inspection to ensure that they meet the animal health conditions laid down in the Sanitary Veterinary Norm on health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products;</p> <p><i>wyżej opisane surowe mleko zostało pozyskane od zwierząt:</i></p> <p>a) będących pod kontrolą urzędowych służb weterynaryjnych;</p> <p>b) które pochodzą z kraju lub regionu wolnego od pryszczycy i księgosuszu w ciągu ostatnich 12 miesięcy oraz, w którym nie były przeprowadzane szczepienia przeciwko pryszczycy w ciągu ostatnich 12 miesięcy,</p> <p>c) należących do gospodarstw, które nie podlegały ograniczeniom wynikającym z występowania pryszczycy lub księgosuszu, oraz</p> <p>d) poddawanych regularnym kontrolom weterynaryjnym w celu zapewnienia, że spełniają warunki zdrowia zwierząt ustanowione w Normie Sanitaro-Weterynaryjnej o wymaganiach zdrowotnych przy produkcji i umieszczeniu na rynku produktów z mleka surowego, mleka poddanego obróbce cieplnej i produktów mlecznych.</p>	

9.2. că am luat act de dispozițiile de sănătate animală prevăzute în Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte.

that I am familiar with the animal health requirements of Sanitary Veterinary Norm laying down health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products.

znane mi są wymogi zdrowotne dla zwierząt zawarte w Normie Sanitarno-Weterynaryjnej o wymaganiach zdrowotnych przy produkcji i umieszczaniu na rynku produktów z mleka surowego, mleka poddanego obróbce cieplnej i produktów mlecznych.

10. Ștampila oficială și semnătura

Official stamp and signature

Pieczęć urzędowa i podpis

Întocmit la

Done at

Sporządzono w _____

la data

on date

dnia _____

(Semnătura medicului veterinar oficial ⁽⁷⁾ titlul⁽⁷⁾)

(Signature of official veterinarian)⁽⁷⁾
(*Podpis urzędowego lekarza weterynarii*)⁽⁷⁾

stanowisko

(numele cu majuscule, calificările și

(name in capital letters, qualifications and

(nazwisko drukowanymi literami,

i tytuł osoby podpisującej)

11. Atestare de sănătate publică

Public Health Attestation

Poświadczenie zdrowia publicznego

Subsemnatul, inspector oficial, certific:

I, the undersigned official inspector, hereby certify:

Ja, niżej podpisany urzędowy inspektor zaświadczam, że:

11.1. că laptele crud descris anterior, în conformitate cu rezultatele planurilor de monitorizare cel puțin echivalente cu cele prevăzute de Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte:

a) nu conține reziduuri de substanțe antimicrobiene care depășesc limitele prevăzute de Norma sanitar-veterinară privind măsurile de supraveghere și control al unor substanțe și al reziduurilor acestora la animale vii și la produsele lor, precum și al reziduurilor de medicamente de uz veterinar în produsele de origine animală;

b) nu conține reziduuri de pesticide ce depășesc limitele maxime stabilite pentru produsele alimentare și hrana vegetală și animală pentru animale;

c) nu conține contaminanți ce depășesc toleranțele maxime stabilite pentru produsele alimentare și hrana vegetală și animală pentru animale;

d) provine din exploatații înregistrate și controlate care respectă condițiile de igienă;

e) a fost obținut, colectat, răcit, depozitat și transportat în conformitate cu condițiile speciale de igienă;

f) după caz, a fost transportat în cisterne prevăzute în acest scop;

g) corespunde criteriilor referitoare la conținutul de germeni și celule somatice;

that the raw milk product described above in conformity with results of the monitoring plans of least equivalent with requirement of Sanitary Veterinary Norm laying down the health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products:

a) does not contain residue of anti-microbial substances exceeding the limits foreseen in the Sanitary Veterinary Norm on measures to monitor control certain substances and residues thereof in live animals and animal products, and for establishment residue limits of veterinary medicinal products in foodstuffs of animal origin;

b) does not contain residue of pesticides substances exceeding the maximum levels established for foodstuffs of animal origin and forage of animal and vegetal origin;

c) does not contain contaminants exceeding the maximum tolerances established for foodstuffs of animal origin and forage of animal and vegetal origin;

d) which comes from registered and checked holdings that meet the hygiene conditions;

e) which was obtained, collected, cooled, stored and transported in accordance with the specific hygiene conditions;

f) as appropriate, was transported in special tanks;

g) correspond to the requirements on containing bacteria and somatic cells;

wyżej opisany produkt z mleka surowego zgodnie z wynikami planu monitoringu co najmniej równoważnego z wymaganiami Normy Sanitarno-Weterynaryjnej określającej środki monitorowania i kontroli pewnych substancji oraz ich pozostałości u żywych zwierząt, w produktach pochodzenia zwierzęcego oraz ustalającej limity dla pozostałości weterynaryjnych środków leczniczych w produktach spożywczych pochodzenia zwierzęcego;

a) nie zawiera pozostałości substancji przeciwbakteryjnych przekraczających limity przewidziane w Normie Sanitarno-Weterynaryjnej określającej środki monitorowania i kontroli pewnych substancji oraz ich pozostałości u żywych zwierząt, w produktach pochodzenia zwierzęcego oraz ustalającej limity dla pozostałości weterynaryjnych środków leczniczych w produktach spożywczych pochodzenia zwierzęcego;

b) nie zawiera pozostałości pestycydów w ilościach przekraczających najwyższe dopuszczalne poziomy ustanowione dla produktów spożywczych pochodzenia zwierzęcego oraz pasz pochodzenia zwierzęcego i roślinnego;

c) nie zawiera substancji zanieczyszczających w ilościach przekraczających maksymalne granice tolerancji ustalone dla produktów spożywczych pochodzenia zwierzęcego, pasz pochodzenia zwierzęcego i roślinnego;

d) pochodzi z zarejestrowanych i skontrolowanych gospodarstw, które spełniają warunki higieny;

e) *zostało pozyskane, odebrane, schłodzone, przechowywane i przewiezione zgodnie ze określonymi warunkami higieny;*

f) *jeśli to właściwe, było przewożone w specjalnych zbiornikach;*

g) *odpowiada normom w zakresie liczby bakterii i komórek somatycznych;*

11.2. că am luat act de dispozițiile prevăzute de Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte, de Norma sanitar-veterinară privind măsurile de supraveghere și control al unor substanțe și al reziduurilor acestora la animalele vii și la produsele lor, precum și al reziduurilor de medicamente de uz veterinar în produsele de origine animală, pesticide și contaminanți, stabilitate pentru produsele alimentare și hrana vegetală și animală pentru animale;

that I am aware of the provisions contained in the Sanitary Veterinary Norm laying down health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products, Sanitary Veterinary Norm on measures to monitor and control certain substances and residues thereof in live animals and animal products, and residue limits of veterinary medicinal products, pesticides and contaminants, in foodstuffs of animal origin, forage of animal and vegetal origin;

zapoznałem się z przepisami zawartymi w Normie Sanitarно-Weterynaryjnej o wymaganiach zdrowotnych przy produkcji i umieszczeniu na rynku produktów z mleka surowego, mleka poddanego obróbce cieplnej i produktów mlecznych, w Normie Sanitarно-Weterynaryjnej określającej środki monitorowania i kontroli pewnych substancji oraz ich pozostałości u żywych zwierząt, w produktach pochodzenia zwierzęcego oraz ustalającej limity pozostałości weterynaryjnych środków leczniczych, pestycydów i zanieczyszczeń w produktach spożywczych pochodzenia zwierzęcego, paszach pochodzenia zwierzęcego i roślinnego.

12. Ștampila oficială și semnătura

Official stamp and signature

Pecetă oficială și semnătură

Întocmit la

la data

Done at

on date

Sporządzono w _____

dnia _____

(Semnătura medicului veterinar oficial ⁽⁷⁾)

(numele cu majuscule, calificările și titlul⁽⁷⁾)

(Signature of official veterinarian)⁽⁷⁾

(name in capital letters, qualifications and title)

(Podpis urzędowego lekarza weterynarii)⁽⁷⁾ _____

(Nazwisko drukowanymi literami,
stanowisko i tytuł osoby podpisującej)

Note/Notes/Uwagi:

(1) - **emis de autoritatea competentă**

issued by the competent authority

wystawione przez właściwy organ;

(2) - **țara și codul teritoriului, conform listei actualizate;**

country and ISO code of the territory as appearing in actualized list;

kraj i kod ISO terytorium występujący na aktualnej liście;

(3) - **se completează, în cazul în care autorizația de import se limitează la anumite regiuni ale țării specificate;**

to be specified if the authorisation to import is restricted to certain regions of the country concerned;

podać, jeśli zezwolenie na przywóz jest ograniczone do niektórych regionów zainteresowanego państwa;

(4) - **se completează, după caz;**

keep as appropriate;

wypełnić w stosownym przypadku;

(5) - **trebuie să se indice, după caz, numărul (numerele) de înregistrare al vagonului sau camionului și denumirea navei. Se indică, în cazul în care se cunoaște, numărul zborului aeronavei. În caz de transport în containere sau în cutii, trebuie să se indice, la rubrica 7.3, numărul total de containere sau de cutii și, după caz, numerele de înregistrare și numerele sigiliului;**

the registration number(s) of rail-wagon or lorry and the name of the ship should be given as appropriate. If known, the flight number of the aircraft. In case of transport in containers or boxes, the total number, their registration and seal numbers, if present, should be indicated under point 7.3.

număr (-y) rejestracyjny (-e) wagonu kolejowego lub samochodu ciężarowego oraz nazwę statku należy podać w stosownym przypadku.

Numer lotu należy podać, jeżeli jest znany. W przypadku transportu w kontenerach bądź pudłach, łączna liczba, numery rejestracyjne oraz numery plomb, jeśli obecne, powinny być wskazane w punkcie 7.3;

(6) - **se completează, după caz;**

complete if appropriate;

wypełnić w stosownym przypadku;

(7) - **culoarea semnăturii este diferită de cea a textului. Acest principiu se aplică, de asemenea, ștampilelor, cu excepția celor în relief și a celor filigranate.**

the colour of the signature shall be different from that of the printing. The same rule applies to stamps other than those embossed or watermark.

podpis i pecetă muszą być różne od koloru od druku świadectwa. Ta sama zasada ma zastosowanie w odniesieniu do pieczęci innych niż do wyciskania w papierze lub w odniesieniu do znaku wodnego.